

LA PRESENCIA JUDÍA EN LA LORCA MEDIEVAL. ARQUEOLOGÍA Y TEXTOS POÉTICOS

Andrés Martínez Rodríguez
Director del Museo Arqueológico Municipal de Lorca

Pedro Felipe Sánchez Granados
Catedrático de Lengua y Literatura

1. Introducción.

Lorca es una importante e histórica ciudad que conserva un gran patrimonio histórico. Las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en el Castillo de Lorca a partir del año 2002 han permitido sumar a este importante patrimonio el exhumado en la judería bajomedieval. Con anterioridad al inicio de estas intervenciones se tenía conocimiento de que la aljama judía estuvo ubicada en el interior del Castillo por algunos documentos del siglo XV, como la carta de Alfonso González Aventurado de 1440, donde se hace referencia al recaudador de las rentas de las alcabalas *Abraem Bocha, judío, vecino y morador en el castillo de la judería de la dicha villa de Lorca*²¹. La mayor parte de estos documentos²² fueron recogidos en 1992 por el profesor D. Francisco Veas Arteseros en su libro *Los judíos de Lorca en la baja edad media*²³.

Las excavaciones arqueológicas de tipo preventivo en el Castillo de Lorca vinculadas a las distintas fases de acondicionamiento de la zona de la fortaleza, donde se estaba construyendo el parador nacional de turismo se continuaron hasta 2009. A partir de este año las intervenciones en la zona oriental del Castillo quedaron vinculadas a un proyecto integral de investigación arqueológica en el

²¹A.M.L. Carta de Alfonso González Aventurado. 1440, mayo, 22. S.I. Documentos del siglo XV, arm.

²²Conservados en diferentes instituciones archivísticas: Archivo Municipal de Lorca, Archivo Municipal de Murcia, Archivo Histórico Nacional, Archivo General de Simancas, Archivo de la Corona de Aragón y Archivo de la Chancillería de Granada.

²³Veas Arteseros, F., 1992: *Los judíos de Lorca en la baja edad media* Real Academia Alfonso X el Sabio, ISBN 84-87408-50-8. Murcia.

mencionado sector del Castillo que concluiría en la creación de un Parque Arqueológico (Eiroa Rodríguez, 2012). Este estudio se vio interrumpido por los terremotos acaecidos el 11 de mayo de 2011, que dañaron seriamente algunos puntos de la zona musealizada de la judería. Tras efectuar la evaluación de los daños, se planificaron una serie de actuaciones en área del Parque Arqueológico del Castillo de Lorca que comprendía la judería (Eiroa Rodríguez *et alii.*, 2011, pp. 65-68). Tras los primeros trabajos de consolidación y restauración en el Parque Arqueológico²⁴, se inició a mediados de 2014 la segunda fase de intervenciones de rehabilitación que abarcaron 250 m lineales de la muralla de la zona oriental de la fortaleza y la puerta del Pescado. En esta última, se retiró el tabicado de la puerta llevado a cabo en el siglo XIX que convirtió el torreón en un polvorín, devolviéndole su fisonomía de puerta acodada (Jurado Jiménez, 2016, pp. 152-154).

Recientemente se ha completado la museografía del espacio anexo a la sinagoga, creando un pequeño centro de interpretación con tres ámbitos dedicados a la judería, a la sinagoga y la casa VII que incorporan dibujos didácticos, fotografías, breves textos y reproducciones de algunas piezas significativas (cerámicas esmaltadas, *janukkiot*, yeserías y lámparas de vidrio de la sinagoga) de las expuestas en el Museo Arqueológico Municipal. También se ha incorporado una rampa en el perímetro de la casa VII con paneles explicativos que permiten una mejor comprensión de una de las viviendas más grandes documentadas hasta el momento en la judería.

Actualmente estamos en un momento importante debido a que se va a invertir en la rehabilitación y acondicionamiento del área excavada del Parque Arqueológico a partir de una subvención concedida al Ayuntamiento de Lorca

²⁴Trabajos llevados a cabo dentro del Plan de Dinamización del Producto Turístico de Lorca, con el objetivo de generar un recorrido peatonal que garantizaba la posibilidad de realizar visitas guiadas que mostraran los restos excavados hasta el momento y permitieran la comprensión global del conjunto. Las actuaciones pretenden garantizar la estabilidad de las fábricas y restos conservados, manteniéndose los recorridos al margen de los mismos mediante un trazado exterior a las excavaciones, pero lo suficientemente cercano a las mismas para permitir una óptima.

por la Consejería de Turismo y Cultura de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia²⁵, a la par que se van a continuar las investigaciones tanto de campo como de laboratorio en la judería través de una nueva subvención concedida a la Universidad de Murcia por la mencionada Consejería. Desde el Área de Historia Medieval de la Universidad de Murcia en colaboración con el Museo Arqueológico Municipal de Lorca, se está llevando a cabo un estudio integral del sector oriental del Castillo de Lorca, donde se localiza la judería²⁶. A todo esto debemos sumar que Lorca ha sido ratificada como miembro de la Red de Juderías de España, el pasado 4 de octubre de 2019 en Asamblea General celebrada en la ciudad cacereña de Hervás.

2. La ciudad fronteriza de Lorca.

Durante los siglos XIV y XV Lorca fue cambiando lentamente su fisonomía: se reforzaron las torres, puertas y murallas que fortificaban la ciudad, se fundaron iglesias y conventos, y se fueron creando nuevas plazas, calles y viviendas para una población mayoritariamente cristiana, que coexistió con una minoría mudéjar y judía.

Cada barrio dispondría de plazas pequeñas y de una plaza más amplia situada junto a la iglesia donde se levantaban los edificios principales y las tiendas, de este espacio partían algunas de las calles. Al final de la Edad Media los edificios más importantes de la ciudad seguían situados intramuros, como las salas del Concejo emplazadas sobre la puerta de Gil de Ricla que daba a la plaza de San Jorge. En estas salas se reuniría hasta 1399 la asamblea general formada por dos alcaldes, el escribano y el juez. A partir de 1399 el gobierno de la ciudad de Lorca estuvo formado por el sistema de regidores.

La composición social de la población de la ciudad fortificada más

²⁵ Convocatoria de subvenciones a Ayuntamientos de la Región de Murcia de 2019 para la realización de intervenciones en yacimientos arqueológicos y paleontológicos de titularidad municipal.

²⁶ Dentro de este estudio se enmarcan la dirección de tesis doctorales, diversas exposiciones temporales y publicaciones.

importante de la frontera oriental del reino de Castilla con Granada, estuvo formada por hidalgos, caballeros y militares (alférez, alfaqueque, ajea y fieles del rastro). En el común de las gentes estaban pequeños ganaderos, pastores, mercaderes, comerciantes, artesanos y trajineros. Quedando una minoría de población entre la que se hallaban los pobres asumidos por el concejo, los esclavos, los mudéjares y los judíos, población marginal que estuvo obligada a convivir con una mayoría de castellanos que profesaban la religión cristiana.

3. Oficios y actividades de los judíos de la aljama de Lorca.

Las peculiaridades de una ciudad fronteriza como Lorca hicieron que sus habitantes tuvieran oficios y actividades relacionadas con los intereses fronterizos. Esta singularidad hizo que los hombres de la judería de Lorca también tuvieran oficios relacionados con la frontera, como el comercio, la recaudación de impuestos y sobre todo con la ganadería. Algunos miembros de la comunidad judía fueron personajes activos en la ciudad y gozaron de una ventajosa situación económica, como Abraen Bocha recaudador de las alcabalas, el alfaqueque Samuel Avenyahon²⁷, los comerciantes Yahuda Abenlupe y Suleman Malequi²⁸, rabí Mose negociante de telas e hilos y arrendatario de un tinte²⁹ o el mensajero Izaque Jahení³⁰.

El asentamiento de los judíos en el castillo estaba tan asegurado a mediados del siglo XV que cuando Alonso Fajardo el Bravo se hace cargo de todo el sector fronterizo y de la fortaleza y la ciudad de Lorca, nombró a un judío, José Rufo, como encargado del mantenimiento de la fortaleza.

La actividad de los judíos vecinos del Castillo de Lorca será intensa en los

²⁷A.M.L. Libro de Propios 1473-1474. 15/8/1473, Fol. 3r.

²⁸A.M.L. Actas Capitulares 1489-1490. Fol. 69 v. Sesión del 22 del VI de 1490.

²⁹A.M.L. Libro de Propios 1490. folio 4r.

³⁰Carta para Gomariz, que estaba en la Corte, para que entienda en los libramientos de dinero que han de hacer a Lorca y, así mismo, para que crea lo que le dirá el mensajero Izaque Jahení. A.M.L. Cartulario 1463-1464. folio 35r.

años finales del siglo XV, con contactos con otras juderías tanto del reino de Murcia, como de la Gobernación de Orihuela y del reino nazarí, hasta el mismo momento del decreto de expulsión en 1492. Una vez que se hizo efectivo este decreto, una parte de estos emigró como puede ser el caso de Raby Mose³¹ que vendió sus propiedades al marcharse, mientras que la mayor parte se convirtió, este puede ser el caso de Juan Abellán, cristiano nuevo que en 1495 aparece residiendo en la colación de San Jorge (Martínez, 1985, p. 35).

No se sabe nada de las mujeres y de los niños que habitaron la judería de Lorca por las fuentes documentales. Solo algunas de las piezas arqueológicas pueden acercarnos a las actividades de estas mujeres en el ámbito doméstico (dedales, cerámicas, objetos metálicos relacionados con la cocina, etc.) y al mundo lúdico de los niños a partir de pequeños juguetes de cerámica.

4. Textos poéticos. Breve introducción a la lectura de textos sefardíes.

El sefardí, judeo-español, ladino o djudezmo lo hablan actualmente unas 150.000 personas, repartidas por Israel, los Balcanes (Bulgaria y antigua Yugoslavia), norte de Marruecos, Turquía y minorías en otros países del mundo: España, Argentina...

Sefarad aparece citado en la Biblia (Libro del profeta Abdías). Es el nombre de una ciudad de Babilonia y significa ‘las tierras situadas al oeste’, en el confín de la tierra conocida.

Sefarad es el nombre que los judíos expulsados dieron a la Península cuando fueron expulsados por los Reyes Católicos. En la mitología popular hebrea, Sefarad es el equivalente a Al-Andalus de los árabes (según algunos

³¹Conclusión extraída tras la lectura de las visitas de la Orden de Santiago a Lorca en los años 1481 y 1495. En el año 1481 Raby Mose Abenhayon posee una tienda y casas en la plaza de San Jorge. La tienda en 1495 estaba en poder de Alfonso d’Exea que se la compró al judío Raby Mose. Vid. Eiroa Rodríguez, J.A., 2006, Eiroa Rodríguez, J. A., 2006: *Las visitas de la Orden de Santiago a los territorios de la región de Murcia en el siglo XV*. Universidad de Murcia. Murcia, pp. 80 y 212.

investigadores), nombre derivado de Atlantis, la Atlántida, de Platón. Atlantis daría Atlantus y acabaría siendo Al Andalus.

Algunos textos del judeo-español están aljamiados, es decir, escritos en caracteres judíos pero con palabras del idioma que hablaban en España, es decir, el castellano del siglo XV. También se llaman aljamiados los textos de español escritos en lengua árabe (el supuesto ‘Quijote’ que Cervantes cuenta haber hallado en Toledo, escrito por Cide Hamete Benengeli).

Hasta hace algunos años, en Estambul, donde vivía una pequeña colonia de judíos sefardíes, podían conseguirse dos periódicos editados en sefardí: ‘La Verdad’ y ‘La Vera Luz’.

La siguiente antología de textos sefardíes tiene solamente la pretensión de ilustrar, como lectura de textos poéticos y no como estudio científico, las reflexiones de Andrés Martínez Rodríguez sobre ‘La presencia judía en la Lorca medieval’. De ahí que tales textos estén reproducidos con diferentes grafías, según su origen. Proceden unos, como anoto en la bibliografía final, de los guiones que sirven para la lectura en el programa ‘Lus de Sefarad’, de Radio Nacional de España, otros de estudios lingüísticos como ‘Cantos de boda judeoespañoles’, de Manuel Alvar, y algunos, en fin, de los proporcionados por José Ramón Ayaso, profesor de la Universidad de Granada.

Como puede observarse, los poemas son muy variados y, prácticamente responden al tipo de poesía tradicional cultivada en entornos cristianos durante la época medieval, aunque muchos de ellos han sido recogidos por los investigadores en épocas más recientes en el acervo de la poesía popular sefardí, con temas que se repiten a lo largo de los siglos.

Géneros como los cantos de boda, las nanas, los romances de amor, los cantos litúrgicos, los dichos y refranes tienen cabida en esta rica herencia cultural. He dejado a un lado los poemas de carácter doctrinal, escasamente atractivos para un público no especializado, desconocedor de esta literatura, y

he incorporado, parcialmente, en cambio, un curioso recetario sobre treinta y cinco maneras de cocinar las berenjenas, un alimento muypreciado en la cocina judía.

TEXTOS

DON AMADI

Romansa

Arvolera arvolera tan galana i tan fertil
la raiz tiene de oro la simiente de marfil.
En la matika d'alkavo ay una dama tan jentil
Peynando los sus trensados kon un peyne kristalin.
Por ayi paso un kavayero mizurado i tan jentil:
Ke bushkash la mi senyora talas oras por aki.
Bushko yo a mi marido mi marido Amadi.
Ke daresh la mi senyora ke vo lo traygan aki.
Dare yo mis tres doblones ke me kedaron d'Amadi.
Poko dash la mi senyora ke vo lo traygan aki
Dare yo kampos i vinyas ke me kedaron d'Amadi
Poko dash la mi senyora ke vo lo traygan aki
Dare yo mis tres palasios ke me kedaron d'Amadi
El uno da para la guerta el otro para el yali
El mas chikitiko d'ellos ayi s'echava Amadi
Poko dash la mi senyora ke vo lo traygan aki
Dare yo mis tres molinos ke me kedaron d'Amadi
El uno mole kanela el otro mole djindjevi
El mas chikitiko d'ellos mole arina d'Amadi
Poko dash la mi senyora ke vo lo traygan aki
Dare yo mis tres donzeas ke me kedaron de Amadi
La una para la meza la otra para servir
La mas chikitika d'eyas por burlar i por riyir

Poko dash la mi senyora ke vo lo traygan aki
Me dash vuestro kuerpo lindo k'es mas blanco k'el yasmin
Mal aya el kavayero ke tal penso el por mi
No maldigash la mi senyora ke so vuestro Amadi
Se tomaron mano kon mano por olgar i por dormir.

LA DONZEA GERRERA

Romansa

Maldiziendo va el buen rey una mala maldision
Mal aya tripa de madre ke tantas ijas pario
Pario siete ijas embras sin ningun ijo varon
Salio la mas chika d'eyas la ke en buen dia nasio
No mos maldiga mi padre no mos maldiga sinyor
Ke si es por la su gerra la gerra se la venso yo
Kayate tu la mi ija k'es verguensa i bizayon
Ande guabras las tus trensas debasho del kauk sinyor
Ande guabras los tus pechos debasho del djibon sinyor
Le dio armas i kavayo vestidos de varon le dio
Eya entrando por la gerra la gerra ya la vensio
Tanta fue su fortaleza el kauk se le kayo
El ijo del rey k'esta en frente ya kayo se dezmayo
Ya me muero la mi madre ya me muero d'este amor
Ya me muero la mi madre mosa es i no varon
Kumbidala a un kumbite en la guerta de tu sinyor
Si metio mano al bembriyo varon es ke mosa no
Si metio mano a la mansana mosa es ke varon no
Eya entrando por la guerta mano al bembriyo metio
Ya me muero la mi madre ya me muero d'este amor
Ya me muero la mi madre mosa es i no varon
Kumbidala a un kumbite a la meza de tu sinyor

Si metio mano al kuchiyo varon es ke mosa no
Si metio mano al pan mosa es ke varon no
Eya entrando por la meza mano al kuchiyo metio
Ya me muero la mi madre ya me muero d'este amor
Ya me muero la mi madre mosa es i no varon
Kumbidala a un kumbite al banyo de tu sinyor
Si metio mano al boton varon es ke mosa no
Eya entrando por el banyo mano al boton metio
Esto viendo el mansevo mas presto el s'entro
Esto viendo la donzea lo desho i se fuyo
Le eskrivio un tifteriko i ayi se lo desho
Munchas prevas m'aprevates a konoser no me di yo
Si tu keres alkansarme ven al palasio de mi sinyor
Ija so del rey de Fransia mosa so i no varon.

EL REY KE MUNCHO MADRUGA

Romansa

El rey ke mucho madruga ande la reyna se iva.
Topo la reyna en kaveyos en kaveyos destrensados
Kon un espejo en su mano mirando su bel delgado
Dando lores a el Alto ke tan luzia l'a kriado
Maldiziendo padre i madre ke tal viejo le an dado.
El rey por burlar kon eya el lado le a apretado.
State state Andarleto tu mi primer namorado
Dos ijikos tuyos tengo i dos del rey s'azen kuarto
Los tuyos komen pishkado los del rey sorven el kaldo
Los del rey s'echan en basho los tuyos s'echan a mi lado
Los tuyos suven en mula i los del rey en kavayo
Los del rey visten de seda los tuyos de seda i brokado
Los del rey van a la gerra los tuyos kedan a mi lado.

Eya k'abolta la kara al rey vee a su lado.
Perdon perdon sinyor rey es.huenyo me e sonyado
Ke amaneska la nochada vo lo soltare un buen soltado
Kon un yardan kolorado a ti i tu primer namorado
Estas palavras diziendo la romansa se a akavado

TEXTO XLVIII

(De 'Cantos de boda judeoespañoles'), Melilla.

No me diga nadie
que buena estoy yo,
que en ca de mi padre
mejor estaba yo.

En ca de mi padre
sembré un limonar
crecido y florido
en el mes de adar.

No me diga nadie
que buena estoy yo,
que en ca de mi padre
mejor estaba yo.

En ca de mi padre
vestir y calzar,
en ca de mi novio
parir y criar.

Texto XLIII

(De ‘Cantos de boda judeoespañoles’), Tetuán.

Ni por sien navíos,
ni por otros mil,
una noche como ésta
no es de dormir.

Sien navíos traigo
a la oría del mar,
levaldos, la novia,
dejeisme a folgar.

Le di un pelisquito,
la hise arrebuir,
una noche como esta
no es de dormir.

GUISADOS DE MERENJENA

Cuantos modos de guisados se hacían de la merenjena.

La primera las hacía la descansada de Morena:

Cortadas a rebanadas y echadas en la cena,
que ansí la anvezó su consuegra bula Lena.

La segunda si oís vos agrada más y más,
lo que hacía la mujer de El’azar el samás:
buracadas por adentro y henchidas a no más
y las llamaba por nombre las cenas de las dolmás.

La tercera las hacía bula Joya de Aksote:
las buía y las cocía y les sacaba el cocote

y el queso sin mancía y aceite con el bote
y las llamaban por nombre la comidad de almodrote.

La cuartena las hacía Yima la de Hayim Leche,
hermana de Gavilán sobrina de Merimeche:
después de escaldadas las majaba peche peche
y con aceite en el forno parecía un prasifeche.

La quintena las hacía bula Flor de Maranquina,
lo que vido de una grega vestida a la turquina:
les batía mucho güevo en un poco de Farina
con queso fresco y aceite y hacía una meína.

La sesena las hacía Estruga la de Meimón,
la parienta de Abudiente, cuñada de Salomón:
las freía a rebanadas y exprimía un limón
que así lo vido hacer de Pavucha de Firmón.

La setena las hacía la bulisa Pelestrina
la que moraba en Balat a lado de misobrina:
las dejaba en un rescaldo dientro de la cocina
y con pimienta y aceite era cosa muy hanina.

La ochava las hacía bula señora de Mata
la mujer de señor Abraham el que refina la plata:
fritas a rebanadas debajo de una pata,
lo que vido de Salomón el que vino de Malta...

La de trenta y cinco las hacía bula infanta de Farmela:
las cebollas rebanadas debajo de una cazuela

con una falda de cinta polvoreadas con canela.
y en el forno bien asada a la luz de la candela.

Todo esto que oístes cale a lado su rabanico
y harés un buen piaz con pimienta y prijilico
y en cada dos bocados beberés vuestro vinico,
que ansí está encomendado tanto pobre como rico.

A LA UNA YO NASI

Kantiga de amor

A la una yo nasi

A las dos m'engrandesi

A las tres tomiamante

A las kuatro me kazi

Me kazi kon un amor

Alma i vida i korason

Dime ninya d'onde vienes

Ke te kero konoser

Dime si tienes amante

Yo te lo are deprender

A la una yo nasi...

Indome para la gerra

Dos bezos al ayre i

El uno para mi madre

I el otro para ti

A la una yo nasi...

ADIO KERIDA

Kantiga de amor

Tu madre kuando te pario

I te kito al mundo

Korason eya no te dio

Para amar segundo

Adio, adio kerida

No kero la vida

Me l'amargates tu

Va bushkate otro amor

Aharva otras puertas

Aspera otro ardor

Ke para mi sos muerta

Adio...

ALTA ALTA ES LA LUNA

Kantiga de amor

Alta alta es la luna

Kuando empesa a sklareser

Ija ermoza sin ventura

Nunka yege a naser

Los ojos ya me s'incheron

De tanto mirar la mar

Vaporikos van i vienen

Letras para mi no ay

Mama mia mi kerida

Un suenyo me sonyi

En mi suenyo me sonyava
Ke pasha turko me yevava

asharikos chuchulean
En los arvoles de flor
Ay debasho se asentan
Los ke sufren del amor

ARVOLES YORAN

Kantiga de amor
Arvoles yoran por luvias
I muntanyas por ayres
Ansi yoran los mis ojos
Por ti kerida amante

Torno i digo ke va ser de mi
En tierras ajenas yo me vo murir

Enfrente de mi ay un andjelo
Kon sus ojos me mira
Yorar kero i no puedo
Mi korason suspira

Blanka sos blanco vistas
Blanka la tu figura
Blankas flores kaen de ti
De la tu ermozura
Torno i digo.....

Ven veras i ven veras

Ven i veras veremos
L'amor ke tenemos los dos
Ven mo lo gozaremos

Torno i digo.....

Torno i digo.....

DURME DURME, KERIDO IJIKO

Kantiga de kuna

Durme durme kerido ijiko
Durme sin ansia i dolor
Serra tus lindos ojikos
Durme durme kon savor

De la kuna saliras
A la skola tu entraras
I ay mi kerido ijiko
A meldar t'ambezaras

De la skola saliras
Novia ermoza tomaras
I entonses kerido ijiko
Kriaturas tu tendras

Durme durme.....

KOPLAS DE PURIM

Kante paraliturjiko
Empesar kero a kontar

Echas del Dio alto
De lo ke kero enmentar
Nada yo no falto
Kon bayles i saltos
I kon gran plazer
Porke Aman el mamzer
Mos kijo matarmos
I tambien atemarmos

Alevanta Mordehay
Vistite este sayo
Toma korona de rey
Suvite a kavayo
Te yevare al banyo
I te lavare
I tambien t'almisklare
Yo ke so lijero
Telek i banyero

Se vistio la reyna Ester
En el treser dia
Vestida de su kolor
Ke al oro paresia
Kon grande manzia
Se fue and'el rey
El rey ke la vido venir
Pedrio su tino
A kolor del vino.
K'es la tu venida Ester

K'es la tu demanda
Un kombite kero azer
En la tuya kaza
Kon toda tu kompanya
I Aman tambien
I tambien kero tener
Largas las tus mezas
Viva tu rikeza

BENDIGAMOS

Kante paraliturjiko
Bendigamos al Altisimo
Al Senyor ke nos krio
Demosle agradecimiento
Por los bienes ke nos dio

Alavado sea Su santo Nombre
Porke siempre nos apiado
Load al Senyor ke es bueno
Ke para siempre Su mersed

Bendigamos al Altisimo
Por Su Ley primeramente
Ke liga a nuestra rasa
Kon el Sielo kontinuamente

Bendigamos al Altisimo
Por el pan segundamente
I tambien por los manjares
Ke komimos djuntamente

Pues komimos i bevimos alegremente
Su mersed nunca nos faltó
Load al Senyor ke es bueno,
Ke para siempre Su mersed
Bendita sea la kaza esta
El ogar de Su prezencia
Donde guardamos Su fiesta
Kon alegría i permanensia

Bendita sea la kaza esta
Ke nunca manke en eya fiesta
Tarde manyana i nuestra siesta
A nos i a todos ijos d'Israel

Alavado sea Su santo Nombre
Porke siempre nos apiado
Load al Senyor ke es bueno
Ke para siempre Su mersed

Odu l'Adoshem ki tov
Ki leolam hasdo

EL REFRAN DJUDEO-ESPANYOL

Espejo de la sociedad sefaradi. Seleksion de refranes sovre temas diversos.

Mujer

La mujer tiene el kaveyo largo i el meoyo kurto
La mujer baylando, el ombre yorando
La mujer ermoza tiene su reynado detras de la puerta

El consejo de la mujer es poko, el ken no lo toma es loko.
Ken no oye a la mujerika se trava la orejita.
Lo ke la mujer demanda, Dio le manda.

Provedad i rikeza

La bolsa del riko se vazya ma la bolsa del prove no se inche.
La kandela del prove se va kontando las paras del riko.
Asta ke al riko le viene la gana – al prove ya no le keda alma.
El riko i el prove se mizuran a un piko.
Proves i hazinos no tienen parientes.
Al riko kon salud i kon vida, al prove d'ande le vino.
¡Prove i gaviento!

Mazal i ventura

Ken nase kon mazal i ventura i ken kon potra i kevradura.
Ken buen mazal tiene nunca lo piedra.
Dame un grano de mazal (buena suerte) i echame a la mar.
La ventura es para el ken la perkura.
Dota i ashugar te puedo dar, el mazal vate a buscar.

Ermanos

Lo ke azes kon tu mano no lo aze ni tu ermano
El ke no tiene ermano no tiene piez ni mano

Amistad

Amistad no provada no es amistad ni es nada
Kuchiyo ke no korta i amigo ke no empresta si se piedren poko importa
Amigos en oras de apreto se konosen

Amigos para alegrías i mufinas (fatigas)
Amigo de todos i de ninguno, todo es uno
No ay mejor espejo ke un amigo viejo

Amor

Pan i kezo kon amor i no geyna kon dolor
Ken kaza kon amor bive kon dolor
El amor no es djugete sino alfinete
Amor es de madre lo demas es ayre
Amor desuegra i elmuera de los dientes para afuera
Amor de yerno komo el sol de invierno

La vistimienta

Panyos dan onores.
Todo bonete nada kavesa
Echar la fez para pelear

Dichas i ekspresiones

Kavesa de lenyo
Ojo vaziyo
Orejas de merkader
Kara de fiel / Kara de palo / Kara de pokos amigos / Kara de ashufre/
Kara de luna en kínze
Boka de miel

Mano avierta / Mano serrada / Mano burakada / Mano de fierro
Tripas anchas/ Tripas de sharope

Alevantarse a las siete madrugadas. (*Muy demprano*).

Ser bolsa de siete iniudos. (*Ser muy eskaso*).

Tener kara de siete kantones (*Estar siempre de negra umor, no riir*

nunka).

Echar a uno kon siete pares de diavlos. (*Echarlo del lugar de negra manera*).

Kayer a las siete teomot. (*Kayer a un lugar muy ondo, yegar a una muy negra*

situasion).

Echar los bofes, *Kansarse mucho en un lavoro duro i penozo*

Tener sangre de pipino - *Persona yelada, indiferente, ke no amostra sus emociones*.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

-‘Kantos i refranes’: Cervantes virtual. En ‘Carlos V. Música y tradiciones sefardíes’.

- Programa de radio ‘Lus de Sefarad’. Radio Exterior de España.

- Archivos de la Fundación Juan March.

- ‘Cantos de boda judeo-españoles’, Manuel Alvar. CSIC, 1971

-Algunos textos han sido proporcionados por José Ramón Ayaso, Profesor de Cultura Judía en la Universidad de Granada.

5. La judería.

Muy cerca de la iglesia de San Clemente y de la puerta de Alcalá estuvo durante el siglo XV la judería, cuya ubicación en el interior del Castillo se confirmó durante las excavaciones arqueológicas llevadas a partir de 2002 en el barrio de Alcalá de la fortaleza lorquina (Gallardo Carrillo y González Ballesteros, 2006).

La mayoría de las dieciocho casas de la judería documentadas hasta la actualidad en las excavaciones arqueológicas, estaban situadas en diferentes terrazas o adosadas a la muralla norte de la fortaleza. La comunicación entre

las diferentes terrazas se realizaría por estrechas calles y pequeñas placetas. La más grande y significativa de estas plazas está situada junto a la sinagoga y una de las casas más grandes (casa VII) documentadas hasta el momento en la judería.

Algunos de los edificios documentados en la judería albergaron funciones productivas, concretamente un área artesanal para la elaboración de vidrio y un edificio rectangular que se puede asociar con la carnicería, al disponer de una cuadra para la estabulación de animales, otra para el despiece y preparado de la carne y otra para el venta de la carne con acceso desde la calle y un pequeño almacén al fondo (González Ballesteros, 2017, pp. 663-664). El taller de vidrio (Lám. 1) estuvo formado por al menos nueve habitaciones en su mayor parte de planta trapezoidal. El acceso a este taller se realizaría por el vestíbulo que precedía a un patio desde donde se accedería a la zona doméstica y a la zona del taller situada junto a la muralla septentrional del castillo, formada por una habitación para la elaboración del vidrio con un horno y otra dependencia donde se efectuaría el martilleado de la masa vítrea en grandes piedras de molino y su calentamiento en crisoles (González Ballesteros, 2014, pp. 80-81).

6. La sinagoga (Fig. 1).

El hallazgo más importante de estas excavaciones se realizó en 2003 cuando se descubrió la sinagoga. Se trata de un edificio rehundido con respecto al espacio que lo circunda, que presenta planta rectangular de 19,6 m de longitud por 10,4 m de anchura (Gallardo Carrillo y González Ballesteros, 2006, p. 221), con dos entradas abiertas a una plaza; una de ellas permite al acceso al vestíbulo donde está la pileta para las abluciones y que precede a la sala principal, donde se conservan de forma excepcional los restos del armario (*arón ha-qodesh*) que guardaba la *Torá* y de la tribuna (*bimá*), lugar donde el *jazzán* o la persona elegida al efecto, realizaba la lectura de la *Torá*. La otra puerta que tiene salida directa a la plaza podría ser utilizada para la salida de

las personas asistentes a las actividades litúrgicas. Una tercera entrada abierta en el lado sur, permitía el acceso a la galería de las mujeres dispuesta en alto sobre el vestíbulo.

En la sala de oración se conservan los bancos adosados a los muros y la parte inferior de cinco pilares de ladrillo de los seis que soportarían los tres arcos diafragma donde apoyaba la techumbre de la sinagoga. Actualmente está cubierta ha sido recreada en madera de color claro (Lám. 2) que se suspende del techo sin apoyarse en los muros de la sinagoga, permitiendo una mayor comprensión del espacio y valorizando el edificio (Jurado Jiménez, 2016, pp. 158-161).

En el último tercio del siglo XV, se incorporó a la sinagoga una decoración de estilo gótico flamígero a base de yeso tallado situado en la pared donde se abre el *arón ha-qodesh* (Pérez Asensio y Sánchez Gómez, 2009, pp.76-80), que se cerraba en su parte superior con un arco trilobulado de yeso que se puede contemplar en el Museo Arqueológico Municipal una vez restaurado. El espacio que hay delante del *arón ha-qodesh* formando eje con la *bimá*, se decoró a modo de una alfombra con azulejos esmaltados de blanco y azul procedentes de los alfares de las villas de Paterna y/o Manises (Valencia), mayoritariamente desaparecidos durante el saqueo que se realizó en la judería tras la expulsión de los judíos (Martínez Rodríguez, 2017). La decoración a base de este tipo de azulejos estuvo de moda a lo largo del siglo XV y se utilizó para decorar pavimentos de monasterios, iglesias, capillas privadas, tumbas, casonas, palacios y casas gremiales.

En un armario que había debajo de la *bimá*, probablemente para el almacenamiento de los objetos litúrgicos de la sinagoga, se hallaron unos 2.600 fragmentos de vidrio pertenecientes en su mayoría a lámparas que se emplearon para la iluminación de la sinagoga. El concienzudo trabajo de clasificación, catalogación y restauración (García y Quiñones, 2010) llevado a cabo en el Museo Arqueológico Municipal de Lorca ha permitido reconstruir veintisiete lámparas, veintiséis de las cuales se muestran en la sala 12 del

Museo, mientras que una de ellas, junto a un fragmento de yesería, han sido cedidos temporalmente al Museo Sefardí de Toledo, donde se exponen para representar a la judería de Lorca junto a otras importantes juderías hispanas.

7. Las colecciones de la judería que se muestran en el Museo Arqueológico Municipal de Lorca.

En la sala 12 del Museo Arqueológico Municipal de Lorca se muestra una selección de piezas exhumadas en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en una amplia zona de la judería bajomedieval, que permiten ilustrar actividades de la vida cotidiana y religiosa de los habitantes de este barrio judío. Está representada la cerámica común y las vajillas elaboradas en los alfares de Paterna y/o Manises (Valencia), así como en las ciudades nazaríes de Almería, Málaga (González Ballesteros, 2015, p. 503) y posiblemente Granada, que llegaron a Lorca de la mano de comerciantes que transitaban por estas tierras de la frontera entre los reinos de Murcia y Granada.

Otros objetos que se exponen permiten acercarnos al adorno personal de hombres y mujeres, a los recipientes que emplearon para contener el perfume y algunos elementos relacionados con la costura y el juego.

Las piezas más singulares halladas en diferentes ámbitos domésticos de la judería son varios fragmentos de lámparas (*janukkiot*). Estas lámparas con nueve candiles alineados se encendían para celebrar la fiesta de la *Janukká* (Fig. 2), colocándose en un lugar visible cerca de la ventana o la puerta de cada casa. Otra pieza singular hallada en la judería es una rueda dentada que debió pertenecer a una carraca, empleada en *Purim* por los escuchantes de la lectura del Libro de Ester.

La sinagoga esté representada en el Museo por varios fragmentos de yesería que proceden de la decoración del muro donde se abría el arca santa (*arón ha-qodesh* o *hejal*) formada por arcos ciegos y paneles con motivos geométricos y vegetales de estilo gótico flamígero y algunos fragmentos de

azulejos procedentes de Paterna y/o Manises que, como se ha referido con anterioridad, decoraban el espacio rectangular entre el *arón ha-qodesh* y la *bimá*, así como los dos escalones que permitían el acceso al arca santa.

Ocupando un lugar destacado en el centro de la sala se muestran veintiséis lámparas de vidrio que fueron empleadas en la iluminación de la sinagoga (Lám. 3). El carácter excepcional de estas lámparas por ser la únicas conservadas del siglo XV procedentes de una sinagoga, queda remarcado por la forma en que están expuestas que recuerda a como estarían colgadas del techo de la sinagoga (Lám. 4). En uno de los laterales de la vitrina central se muestra el arco trilobulado que coronaba el *arón ha-qodesh*.

8. Consideraciones finales.

En este artículo se ha intentado exponer brevemente la presencia judía en la Lorca bajomedieval a partir de los restos exhumados en las excavaciones arqueológicas y de las fuentes documentales bajomedievales. Los excepcionales restos arqueológicos de la judería y de la sinagoga permiten conocer el urbanismo, la forma de vida y los espacios domésticos y religiosos de la activa comunidad que habitó la judería encastillada de Lorca, siempre al amparo y como satélite de la dinámica social cristiana (Jiménez Alcázar y Martínez Rodríguez, 2011, p. 289). Se ha incluido una selección de textos poéticos que permiten aproximarnos a los sentimientos y las pequeñas cosas de la vida cotidiana llevada a cabo en cualquiera de las juderías hispanas.

Una buena forma de conocer la presencia judía en Lorca es acercarse a visitar los restos arqueológicos conservados y musealizados en la judería encastillada. Sinagogas medievales en España hay pocas, siendo la de Lorca la única que conserva los restos del *arón ha-qodesh* y la *bimá*, tal y como el paso del tiempo los ha transmitido tras su abandono y saqueo después de la expulsión de los judíos en 1492. Una vez visitada la judería encastillada, es

aconsejable conocer la extraordinaria colección de piezas arqueológicas judías que se muestran en el Museo Arqueológico Municipal de Lorca, donde brillan con luz propias las restauradas lámparas de vidrio que permitieron iluminar la sinagoga lorquina hace más de cinco siglos.

BIBLIOGRAFÍA.

-Eiroa Rodríguez, J. A.; Gallardo Carrillo, J.; González Ballesteros, J. A.; -Crespo Valero, J.M.; Ramos Martínez, F., 2011: “Actuaciones y aplicaciones ante situaciones de emergencia: el caso del castillo de Lorca tras el terremoto de 11 de mayo”, *Alberca 10*. Murcia, pp. 53.69.

-Eiroa Rodríguez, J. A., 2006: *Las visitas de la Orden de Santiago a los territorios de la región de Murcia en el siglo XV*. Universidad de Murcia, 2006. ISBN 84-8371-584-8. Murcia.

-Eiroa Rodríguez, J. A., 2012: “El parque arqueológico del castillo de Lorca (Murcia). Un nuevo proyecto de investigación en la frontera castellano-nazarí”, *Debates de Arqueología Medieval 2*, pp. 407-429. (6 de noviembre de 2019).

-García Sandoval, J; Quiñones López, M., 2010: “Las lámparas de vidrio del siglo XV procedentes de la sinagoga de Lorca (Murcia). Análisis de patologías, conservación, restauración y montaje”, *VI Congreso Internacional "Restaurar la Memoria": La gestión del patrimonio: hacia un planteamiento sostenible*, 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre de 2008, Valladolid, España / coord. Javier Rivera Blanco, Vol. 2, 2010 (Comunicaciones), ISBN 978-84-617-9, págs. 491-498.

-González Ballesteros, J. A., 2014: “Aproximación a los contextos de la tinaja bajomedieval y su uso funcional en el espacio doméstico de la judería del castillo de Lorca”, *Miscelánea medieval murciana*, ISSN 0210-4903, Murcia, pp. 65-90.

-González Ballesteros, J. A., 2014: “Aproximación al análisis de la cerámica

bajomedieval de reflejo metálico en la judería del Castillo de Lorca”, I Encuentro de Jóvenes Investigadores en Arqueología de la Región de Murcia: de la arqueología prehistórica a la arqueología industrial / coord. Alicia Fernández Díaz, ISBN 978-84-606-9770-1. Murcia, pp. 497-538

-González Ballesteros, J. A., 2017: *Arqueología de la producción en el sureste de la península ibérica durante la Baja Edad Media: los materiales cerámicos del castillo de Lorca*. Tesis doctoral dirigida por Jorge Alejandro Eiroa Rodríguez. Universidad de Murcia. Murcia.

-Jiménez Alcázar, J. F.; Martínez Rodríguez, A., 2011: “Judio vesino en el alcazar del castillo de la dicha çibdad de Lorca”: judería, poder económico y entorno social en una ciudad de la frontera de Granada”, *Historia. Instituciones. Documentos*, ISSN 0210-7716, nº38. Sevilla, pp. 267-289

-Jurado Jiménez, F., 2016: “El castillo de Lorca. Restauraciones realizadas en su recinto tras el terremoto”, *Recuperación del patrimonio cultural de la ciudad de Lorca*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid, pp. 135-162.

-Martínez Martínez, M., 1985: “La población de la ciudad de Lorca en 1498”, *Miscelánea medieval murciana*, ISSN 0210-4903, Vol. 12. Murcia, pp. 27-54.

-Martínez Rodríguez, A., 2017: “Los azulejos de la sinagoga bajomedieval de Lorca (Murcia)” *Alberca 15*, ISSN 1697-2708. Murcia, pp.151-168.

-Pérez Asensio, M.; Sánchez Gómez, P., 2009: “La decoración en yeso de la sinagoga y de la judería del castillo de Lorca (Murcia)”, *Alberca*, 7, ISSN 1697-2708. Murcia, pp. 75-96.

-Veas Arteseros, F., 1992: *Los judíos de Lorca en la baja edad media* Real Academia Alfonso X el Sabio, ISBN 84-87408-50-8. Murcia.



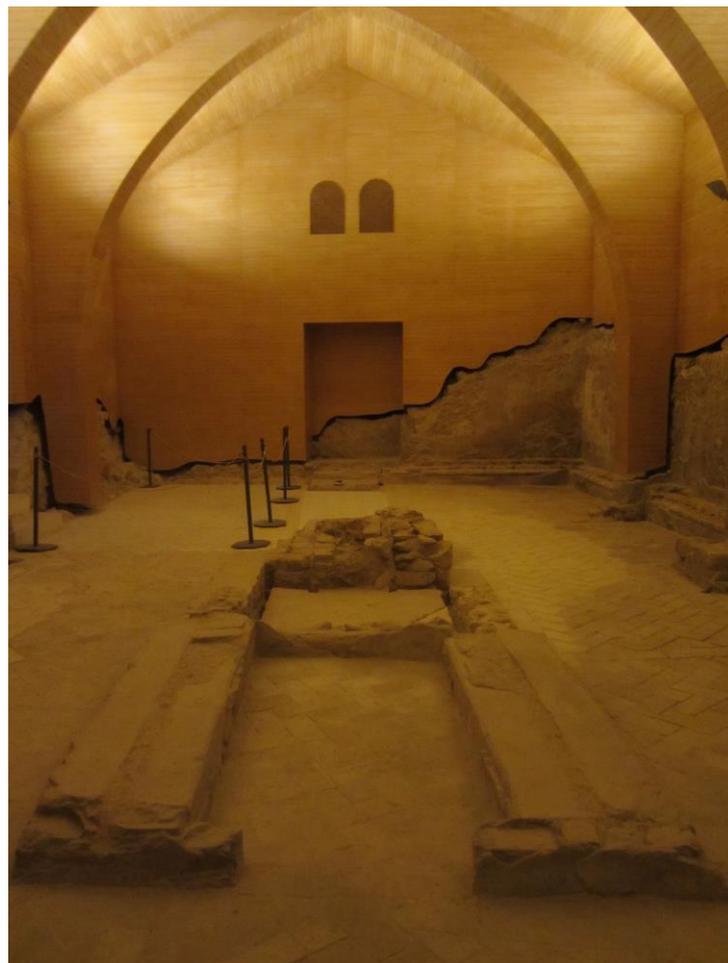
Recreación del encendido de una *janukkía* para conmemorar la fiesta de la *janukká*.
Dibujo: Pablo Pineda Fernández, 2015. Archivo del Museo Arqueológico de Lorca.



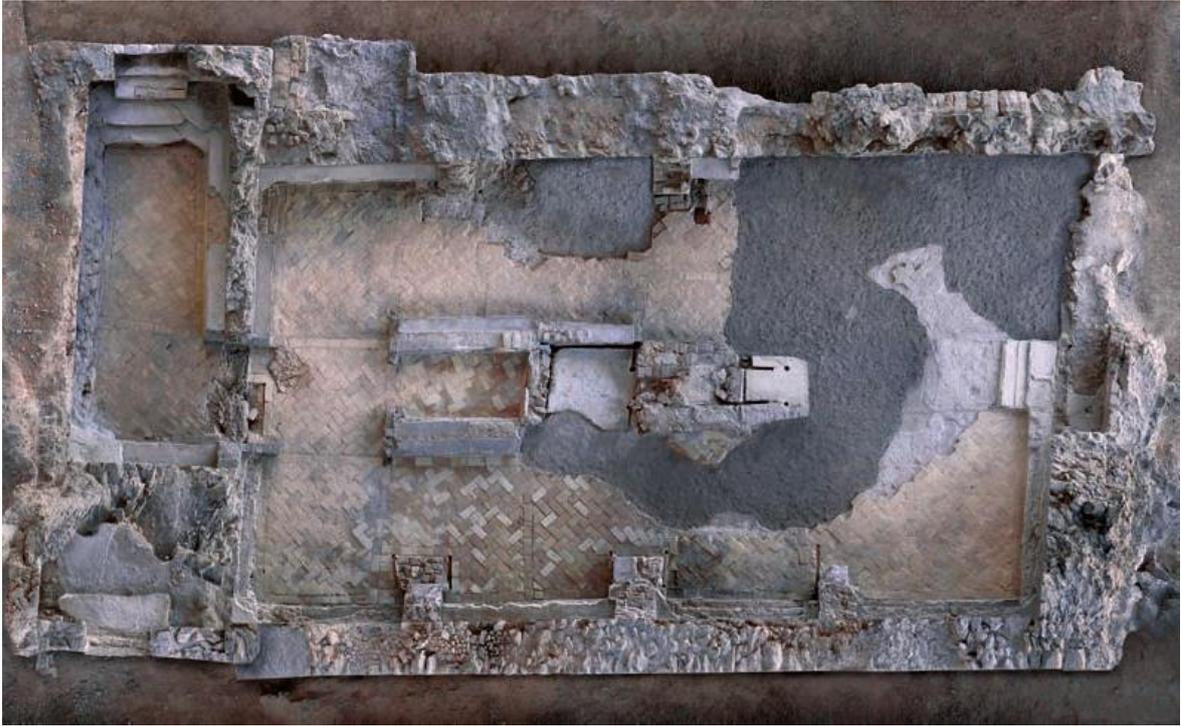
Taller de vidrio de la judería. Parque Arqueológico del Castillo de Lorca.
Fotografía: Andrés Martínez Rodríguez.



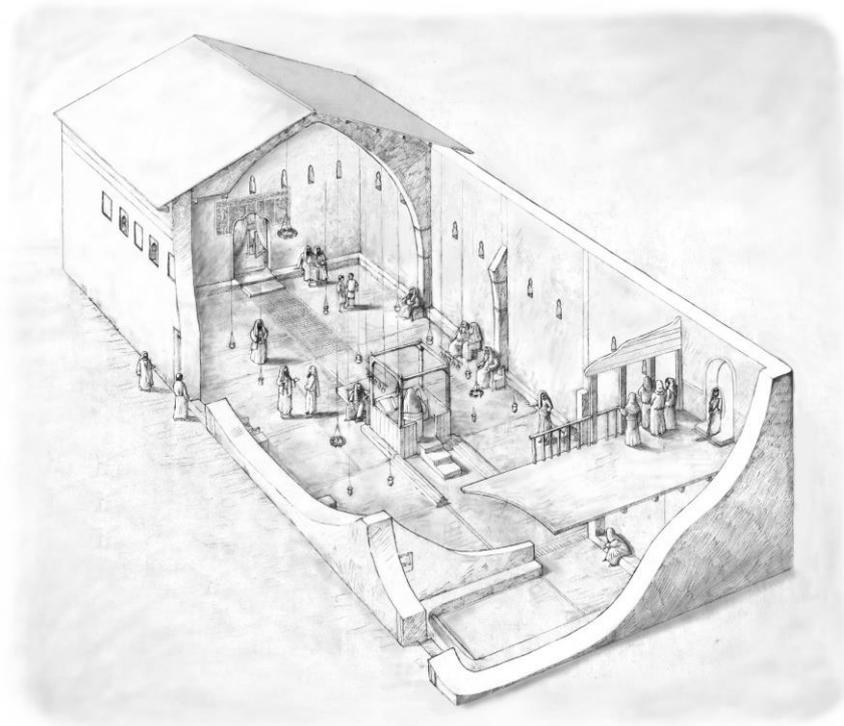
Lámparas de vidrio en la sinagoga de Lorca



Sinagoga de Lorca, con cubierta de madera



Planta de la sinagoga, vista aérea



Sinagoga de Lorca, alzado recnstruido virtualmente